

## ABSTRACT

### **SUSI SU'AIDAH HASIBUAN, NIM.34143019, THE DIFFICULTIES OF STUDENTS IN TRANSLATING ENGLISH SENTENCES TO INDONESIAN AT ELEVENTH GRADE OF SMK N BINAAN PROVSU MEDAN.**

Skripsi, Medan: Department of English Education, Faculty of Tarbiyah Science and Teachers Training, State Islamic University of North Sumatera, Medan 2018.

*Key Words: Difficulties and Translating English Sentences to Indonesian*

This research purposes to find out and describe the difficulties that faced by students of North Sumatera Province Medan in translating English sentences to Indonesian. This research is a qualitative descriptive study. The subject of research is the English sentences that translated into Indonesian and the object of research is the accuracy, acceptability and readability. The research methodology that used is qualitative descriptive method, which describes the natural state in depth and detail about the difficulties in translating English into Indonesian. To find out and describes the difficulties of students, the reaseacher used reading, analysing, writing and conluding the score of the students translation product. The instrument of this research is the researcher, as a key instrument using the sheet questions and answers and the table of translation quality assessment. The results of research in finding and describing of students difficulties in translating English to Indonesian is 19.4% of accuracy, it means that they are very difficult to understand the meaning and message of words and sentences and they do not know the message contained. Then, 21.4% of acceptability, it means that they do not understand the grammatical structure of both text and they can not differ the slang and formal language. The last is 22% of readability, it means that they are difficult to understand the readability elements of the text reader or not and they are difficult to understand the culture of both text. So, the dominant difficulties is the students are very difficult to understand the meaning and message of words and sentences and they do not know the message contained because they don't master the vocabularies.

## ACKNOWLEDGEMENT

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

First of all, the author said Thank God to Allah SWT, Who has given mercy and blessing so that the author can finish this thesis well. Thesis entitled "The Difficulties of Students in Translating English Sentences to Indonesian at Eleventh Grade of SMK N Binaan PROVSU Medan" Academic Year 2017/2018. This thesis is prepared to qualify in obtaining a Bachelor of Education degree in the Faculty of Tarbiyah and Teacher Training of the State Islamic University of North Sumatra.

The author realizes that in the process of writing this thesis encountered many obstacles. But with the help, guidance, cooperation from various parties, the obstacles faced can be overcome. So that the authors would like to express her thanks to:

1. Prof. Dr. KH. Saidurrahman, M.Ag, as a Rector of State Islamic university of North Sumatera.
2. Dr. Amiruddin Siahaan M.Pd, as Dean of Tarbiyah Faculty and Teacher Training.
3. Dr. Sholihatul Hamidah Daulay, S.Ag, M.Hum, the Head of English Department also as the advisor II, who has given me time to meet her, for her valuable suggestions, comments and help in reviewing the draft of this skripsi.
4. Marryati Salmiah M.Hum, the secretary of the English Department and the staffs who gave the taught, guided, and supported me to finish this skripsi.
5. Dr. Amiruddin MS, MA., Ph.D, as the advisor I, for his valuable advice, the best suggestions, ideas and comments for writing this skripsi.
6. All lecturers and staff of English Department who have given knowledge to the author during the course.
7. Yusdiantoro S.Pd, the Head of SMK N Binaan PROVSU Medan and all teachers and staff who have helped the author during the research process.
8. My dearest mother Hj. Masdewani Rangkuti A.Ma and dearest Father H. Zuhri Hasibuan S.Pd, my dearest brothers and sister Rizal Ansari Hsb,

Lenni Marlina Hsb, Inshan Amaliyah Hsb, Raja Junjungan Hsb, Ilham Kurnia Hsb and Elna Damayanti Dly, who always prayed, encouraged, motivated, and sincere loved during the writing of this thesis.

9. My dearest friends Muhammad Ali Samra Hrp, Andi Zulkifli Tirta, Yusrina Marito Hrp, Sekar Mayang, Intan Melati, Ulfa Sari Sipahutar, Tika Dwi Sari, Kiki Lestari, Amelia, Muhammad Armi Hsb and Muhammad Ashari Hsb who have given spirit, motivation and sincere prayer.
10. Friends of Kos 111, in particular Rizki Putri Yanti, Afriani Santi, Ade Putri Rumonda, Isma Akhyarni, Fitriah Rizki, Torina Pulungan, Riska Harahap, Marito Dly, Atika Wahyuni, Mawaddah and dearest younger sister Nurul Khoiriyah Hsb and Ira Maya Sopa who always gave spirit and motivation.
11. All my friends in UIN, especially in members of PBI-5 2014, friends of KKN and PPL 98 Simalungun, and fellow class of 2014, thanks for up till now and for many moments and stories.

The words are not enough to say my appreciation for helps and contributions on this thesis. May Allah always guide you and give you all happiness. The researcher hopes this skripsi would be useful for the readers.

Medan, 15 Mei 2018

The Reseacher,

**SUSI SU'AIDAH HSB**

**NIM.34143019**

## TABLE OF CONTENTS

	<b>Page</b>
<b>ABSTRACT</b> .....	<b>i</b>
<b>ACKNOWLEDGEMENT</b> .....	<b>ii</b>
<b>TABLE OF CONTENTS</b> .....	<b>iv</b>
<b>THE LIST OF TABLES</b> .....	<b>vi</b>
<b>THE LIST OF APPENDIX</b> .....	<b>vii</b>
<b>CHAPTER I INTRODUCTION</b> .....	<b>1</b>
1.1 The Background of the Problem .....	1
1.2 The Identification of Problem .....	5
1.3 The Limitation of Problem .....	6
1.4 The Formulation of the Problem .....	6
1.5 The Objective of the Study .....	7
1.6 The Significance of the Study .....	7
<b>CHAPTER II THEORITICAL REVIEW</b> .....	<b>8</b>
2.1 Theoretical Framework .....	8
2.1.1 Students Difficulties .....	8
2.1.2 Translation.....	10
2.1.3 Cause of Students Difficulties.....	12
2.1.4 The Goals of Students Difficulties Finding .....	15
2.1.5 The Types of Students Difficulties in Translating .....	16
2.1.6 Characteristics of Translation .....	17

2.1.7	Function of Translation .....	19
2.1.8	Types of Translation .....	19
2.1.9	Translation Techniques .....	21
2.1.10	The Strategies of Translation .....	24
2.1.11	Translation Method .....	26
2.1.12	The Process of Translation .....	27
2.1.13	Translation Versus Interpreting .....	30
2.1.14	English and Indonesian with Culture .....	31
2.2	Related Study .....	33
2.3	The Conceptual Framework .....	34
<b>CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY .....</b>		<b>36</b>
3.1	Location and Time of the Study .....	36
3.2	Data Source and Subject of Research .....	36
3.3	Research Method .....	38
3.4	Instrument of Collecting Data .....	38
3.5	Technique of Data Analysis .....	42
<b>CHAPTER IV RESEARCH FINDINGS AND CONCLUSION .....</b>		<b>45</b>
4.1	Research Findings .....	44
4.2	Discussion .....	129
<b>CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION .....</b>		<b>132</b>
5.1	Conclusion .....	132
5.2	Suggestion .....	133
<b>REFERENCES .....</b>		<b>135</b>
<b>APPENDIX</b>		

## THE LIST OF TABLES

<b>Table</b>	<b>Title</b>	<b>Page</b>
3.1	Translation Quality Assessment .....	40
3.2	The Instrument of Judging the Translation Accuracy .....	41
3.3	The Instrument of Appraisal Translation Acceptability .....	41
3.4	The assessor Instrument of Translation Readability Level .....	42
3.5	Assessment Criteria .....	43
4.1	The total of Students Score .....	46
4.2	The Result of Students' Score Average .....	47
4.3	Analysing the students' difficulties on accuracy .....	50
4.4	Analysing the students' difficulties on acceptability .....	75
4.5	Analysing the students' difficulties on readability .....	101
4.6	The Percentage of Students' Difficulties in Translating .....	128

## THE LIST OF APPENDIX

<b>Appendix</b>	<b>Title</b>
I	Test
II	Answer Key
III	Rubric of Translation Assessment
IV	The Initial Name of Students